

ELENCO PUBBLICAZIONI SELEZIONATE:

Monografie:

- CARBONARA L. (2018) *La rappresentazione linguistica e visuale dei nativi americani: una prospettiva multimodale*, VERONA: Ombre Corte.
- CARBONARA L. (2013) *Senza riserve. Geografie del contatto*, BARI: Progedit, ISBN: 978-88-6194-166-3;
- CARBONARA L. (2009) *Writing from the Contact Zone: Native American Autobiography in the Nineteenth Century*, ROMA: Aracne Editrice, ISBN: 978-88-548-2838-4.

Curatele (Introduzione e Traduzione):

- CARBONARA L. (a cura di) (2010). *Henry Swinburne, Viaggio nel Regno delle due Sicilie negli anni 1777, 1778, 1779* (Sezioni XVII-XXXV), LECCE: Pensa MultiMedia, ISBN: 978-88-8232-829-0.

Articoli in riviste:

- CARBONARA (2018) "Us and them: The linguistic and visual construction of 'the other' through Facebook Pages", in *I-LAND JOURNAL*, Identity, Language and Diversity, special issue "Discursive constructions of migrants: verbal and visual images of the 'other'", 1/2018;
- CARBONARA (2018) "Translating marginality into art: A multimodal approach", in *In-Verbis* special issue "Translating the margin: Lost voices in aesthetic discourse", 1/2018;
- CARBONARA L., TARONNA A. (2018- IN CORSO) "English as a Lingua Franca in the Italian as a Foreign Language Class: Issues of Self-Narration and Reflexivity", in *Contact Zones*, Collana Labirinti, Università Di Trento;
- CARBONARA L., TARONNA A. (2017) "ELF as a selftranslation practice: towards a pedagogy of contact in the Italian as a Foreign Language (IFL) classroom", in Katan D, Spinzi C., (eds.), "Multilingualism, Lingua Franca Or What", *Cultus. The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, issue 10(1);
- CARBONARA L. (2017) "Language Occupation in Western Film Trailers: The Native American Case", in Di Giovanni E., Raffi F. (eds.), *Language Diversity*, Volume 3: *Language(s) and Power*, Cambridge Scholar Publishing, ISBN (10): 1-5275-0381-X;
- CARBONARA L. (2017) "Language, silence and translation in E. Crialese's polyglot migration film *Nuovomondo – Golden Door*" in Pacheco M. et all. (eds.) "Moving bodies across transland", *Cuadernos de traducao*, special issue, ISSN 2175-7968;
- CARBONARA L. (2017) "L'UNICO 'INDIANO' BUONO è UN 'INDIANO' MUTO: un'analisi contrastiva inglese/italiano del discorso filmico western" in Carbonara L., Bosco S. (eds.), "Native American Studies: una prospettiva transdisciplinare", *Iperstoria. Rivista di studi di Americanistica e di Anglistica*, Numero 9, ISSN 2281-4582;
- CARBONARA L. (2016) "Subtitling as a form of foreign language competence improvement: E.U. policies and attitudes" in Perez E., Kažmír M. (eds.) *Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context*, Nitra, Constantine the Philosopher University Press;
- CARBONARA L. (2012) "Pensiero inclusivo ed elogio della differenza". *PROSPETTIVA PERSONA*, vol. 81-82 - (978-88-498-3567-0), pp. 64-67, ISSN: 1126-5191;
- CARBONARA L., TARONNA A. (2014). "Liquid Metaphors in Caribbean-Canadian and Chicano 'Sea(e)scapes: Confronting Dionne Brand and Gloria Anzaldúa". *INTERNATIONAL JOURNAL OF EDUCATION AND RESEARCH*, vol. 2, pp. 515-526, ISSN: 2201-6333;
- CARBONARA L. (2007). "Writing from the 'contact zone': questioning diversity in Sarah Winnemucca's autobiography". *CUADERNOS DE LITERATURA INGLESA Y NORTEAMERICANA*, vol. 10, pp. 67-82, ISSN: 0328-9184.

Saggi in volumi:

- CARBONARA (2018-IN CORSO) "Assenze e presenze linguistiche nell'America nativa: Il *Rez Accent*", in Trulli M., *Assenza. Scritti in memoria di Sabbadini*, Lecce, Pensa Multimedia;
- CARBONARA L. TARONNA A. (2017) "Sea(e)scapes: Le metafore liquide di Dionne Brand e Gloria Anzaldúa" in: AAVV. (a cura di) Carbonara Lara, *Erranze senza ritorni. Su diaspora, mari e migrazioni*, Bari, Progedit, ISBN 978-88-6194-303-2;

- CARBONARA L. (2016) "Il Mediterraneo e l'Atlantico di E. Cialese: mobilità, ospitalità, lingue e traduzioni". In Cazzato L., Silvestri F. *S/Murare il Mediterraneo: pensieri critici e attivismo al tempo delle migrazioni*, pp. 127-141, Lecce, Pensa Multimedia, ISBN 978-88-6760-381-7;
- CARBONARA L. (2015) "Fiumi di lacrime: Una prospettiva transatlantica su The Hungry Woman di Cherrie Moraga". In: AAVV. (a cura di): Asperti S, *Migrazioni, Generi e Sessualità in Movimento*. ROMA: Aracne Editrice, ISBN 978 8854890053;
- CARBONARA L. (2014) "Images, Words, Worlds: A Reading of Emanuele Cialese's Nuovomondo – Golden Door (2006)". In: AAVV. (a cura di): Torretta D, *CONTACTS. Studies In Intralinguistic, Interlinguistic And Intersemiotic Relationships*, pp. 175-190, BARI: Edizioni dal Sud, ISBN: 978-88-7553-200-0;
- CARBONARA L. (2012). "Confini a confronto: figur-azioni della modernità in Paula Gunn Allen, Gloria Anzaldúa e Audre Lorde". In: (a cura di): Cavone V. *Aspetti del moderno*, pp. 161-185, NAPOLI: Liguori Editore, ISBN: 9788820755942;
- CARBONARA L., TARONNA A. (2012). "In Search Of New Sea(E)Scapes: The Metaphors Of The Mediterranean From Mythological To Contemporary Narratives". In: Vari. (A Cura Di): Giovanna Covi; Lisa Marchi, *Democracy And Difference: The Us In Multidisciplinary And Comparative Perspectives*, pp. 301-307, TRENTO: Editrice Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Scienze filologiche e storiche, ISBN: 978-88-8443-448-7;
- CARBONARA L. (2011). "Living in Translation: Alice Kaplan's Journey Into Language". In: (a cura di): Intonti V., Sportelli A., *Traduzione, Traduzioni*, pp. 67-76, BARI: Edizioni Dal Sud, ISBN: 978-88-7553-103-4;
- CARBONARA L. (2010). 'I' is where the encounter takes place: autobiography as an act of translation in Sarah Winnemucca's Life among the Piutes. In: (a cura di): Araujo S., Ferreira Duarte J., Pachuco Pinto M., *Trans/American, Trans/Oceanic, Trans/lation: Issues in International American Studies*, pp. 141-150, NEWCASTLE UPON TYNE: Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 978-1-4438-1650-2;
- CARBONARA L. (2010). "Sending my heart back across the years: Native American autobiography between translation and ethnography". In: (a cura di): Camboni M., Carosso A., Di Loreto S., *Translating America: Importing, Translating, Misinterpreting, Mythicizing, Communicating America*, pp. 130-136, TORINO: Otto, ISBN: 978-88-95285-24-5;
- CARBONARA L. (2008). "Translation in Autobiography/Autobiography in Translation: Sarah Winnemucca's act of self-translation". In: (a cura di): Hyde Parker R., Garcia K. G., *Thinking Translation: Perspectives Within and Without*. pp. 25-34, Brown Walker Press, ISBN: 1599424614.

Prefazioni:

- CARBONARA L., BOSCO S. (2017). "PREMESSA". In: "Native American Studies: una prospettiva transdisciplinare". *Iperstoria. Testi letterature linguaggi*. Rivista semestrale. Numero 9, primavera 2017. ISSN 2281-4582;
- CARBONARA L. (2010). "INTRODUZIONE". In: (a cura di): CARBONARA L, Henry Swinburne, *Viaggio nel Regno delle due Sicilie negli anni 1777, 1778, 1779 (Sezioni XVII-XXXV)*, pp. I-IX, Lecce: Pensa MultiMedia.

Traduzioni:

- (2013) Lorde A., "Age, Race, Class and Race: Women Redefining Difference", in *Sister Outsiders. Essays and Speeches*, BERKELEY: The Crossing Press, 1984. Traduzione presente nella monografia *Senza riserve. Geografie del contatto* (vedi sezione monografie);
- (2013) Anzaldúa G., "Speaking in Tongues: A Letter to Third World Women Writers", in *The Gloria Anzaldúa Reader*, DURHAM: The Duke University Press, 2009. Traduzione presente nella monografia *Senza riserve. Geografie del contatto* (vedi sezione monografie);
- (2013) Gunn Allen P., "Thus Spake Pocahontas", in *Off the Reservation. Reflections on Boundary Busting, Border-Crossing, Loose Canons*, BOSTON: Beacon Press, 1998. Traduzione presente nella monografia *Senza riserve. Geografie del contatto* (vedi sezione monografie);

Tesi di dottorato

CARBONARA L. *Writing From The Contact Zone. Native American Autobiography Between Translation And Cultural Mediaion*, Tesi di Dottorato di Ricerca in Teoria e Prassi della Traduzione: Percorsi Interculturali Europei, Archivio di Stato di Firenze, Febbraio 2009.

Recensioni:

- 2017 Recensione del volume di Paola Zaccaria *La lingua che ospita. Poetiche, politiche, traduzioni, in de genere. Journal of Literary, Postcolonial and Gender Studies*, ISSN 2465-2415;
- 2014 Recensione del volume di Arciuli E., *Sui sentieri dell'arte nativa americana*, BARI, Caratteri Mobili, in *BridgePugliaUSA*, Maggio 2015;
- 2016 Recensione del volume *L'archivio di genere. Mettere in rete saperi, generazioni e comunità translocali* di P. Zaccaria e A. Taronna, Bari, LiberAria Editrice, in *Iperstoria. Testi Letterature e Linguaggi*, ISSN 2281-4582.